

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

110

E L T O R O

Maestro MANUEL YÁÑEZ Escuela N° 121

Fojas 32

OBSERVACIONES

Contribución
al
Folklore Argentino

Escuela N°121

"El Foro"



Salta



N° 6

El Cerro, Noviembre 15 de 1921²

Señor Inspector Nacional de Escuelas

Don José B. Alderete

Salta



Nº 62

Con agrado me dirijo á vs., remitiéndole la recopilación de Folletos que me ha sido posible adquirir, manifestándole que la expresión fiel de la verdad, es decir, dentro el concepto que esta fuente me lo ha referido.

Saluda al Señor Inspector muy atdo.

M. Sáenz

Provincia de Oaxaca
Localidad. El Toro
Escuela Nacional No 121

Recopilación de Folklore,
dentro el radio que corres-
ponde a esta Escuela.

Noviembre de 1921



M. Gáñez

3

El Zorro
Escuela Nacional No. 121
Manuel Jáñez
Olegario Córdoba
Edad 90 años
La conocen otras personas

4

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Eclipses del Sol y de la Luna. - Dice que le referían sus antecesores que como Dios vive en el Sol y la Virgen en la Luna, cuando se eclipsa el Sol es porque Dios está enfermo, y cuando ocurre con la Luna, es porque la Virgen se ha enfermado. Además que estos acontecimientos presagian guerras y muerte de muchos hombres cuando sucede con el Sol, y cuando se eclipsa la Luna, es porque van a morir muchas mujeres.

Cuando observan un eclipse, dice que hacen humos, quemando basuras y especialmente lana negra, dirigen una mirada fija al astro eclipsado, y que con este procedimiento vuelve a su estado normal.

Estas creencias aún subsisten en varias personas de este lugar.

El Toro.
 Escuela Nacional No 121.
 Bristol Fevil.
 Edad 70 años.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

El relámpago, trueno y rayo cree él y una que otra persona, que son disparos de arma que hace Dios, el relámpago es el fulminante, el trueno la detonación y el rayo el proyectil, y por este medio el Creador da la muerte a alguna persona que él determina, y que cuando no pega a nadie, Dios le tirado el tiro.

El arco iris. - Pense que al arco iris los antiguos le llamaban Cuica, y que este se forma de las nubes, y que al que lo mira con detención cuando aparece, se le eria un gusano interiormente.

Cuando el arco iris está bajo, es indicio de mucha lluvia, y cuando aparece alto, sucede lo contrario.

Que la aparición del arco es mal presagio. Que tirando una piedra blanca en su dirección, el arco desaparece.

El Toro
 Escuela Nacional n.º 121
 Manuel Gáñez
 Olegario Córdoba
 Edad 90 años

Supersticiones relativas a animales.

Llevando consigo en el bolsillo una pata de quirquincho, se tiene suerte en todo y se adquiere mucha fuerza.

Los ancianos llevando un loro muerto en la madinera y hacen noche en cualquier parte, la recua no se va aunque esté suelta y no tenga que comer.

El Toro
 Escuela Nacional nº 121
 Manuel Gáñez
 Cipriano Ríos
 Edad 65 años

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Quando un caballo manso es montado por su dueño y lo voltea, es señal de muerte prematura de este o de algún pariente.

Los días martes y viernes no se cornea ningún animal por que Dios manda castigos al que lo hace.

En las señales de burros tapan la sangre de la oreja que sangra para que haya más multiplicación.

Quando un mular bufa estando suelto en potrero o corral, es señal segura que el dueño va a morir pronto.

Quando la semilla calculada para un terreno preparado para la siembra sale cabal o sobra, es para levantar buena cosecha, y cuando está falta, resulta todo lo contrario.

El día que muere alguna persona aunque sea extraña, todos dejan de trabajar por que si lo hacen, el alma los maldice.

El Toro
 Escuela Nacional n° 121
 Manuel Gáñez
 Pablo Lamas
 Edad 60 años
 La conocen otras personas

Fantasmas.

Que en el paraje denominado Jumiál,
 una mula se lo comió a un hombre
 según los oyó contar a sus antecesores,
 y que desde entonces, aparece un fan-
 tasma en diferentes formas y que va-
 rios lo han visto en ese lugar Solitario.

s.
 es
 s se
 Algun
 cor
 an-
 an la
 que
 ndo
 segu
 to.
 pan
 ubra
 ran-
 ta
 a cum
 r por

El Toro 9
Escuela Nacional nº 121
Manuel Gáñez
Olegario Córdoba
Edad 90 años

Brujerías.

La persona que quiere ser bruja busca al diablo que vive en las peñas, y una vez que ha conseguido tener estrecha relación, él le da la idea y el poder en cambio de un gallo.

El brujo tiene a su servicio los siguientes hechos: un sapo a quien le llama Rufino, un chuschacuto, (alcuacil), un juco (bubo) y un pespire (lechuga). Cuando desea la muerte de alguna persona que siempre es por envidia de algo, lo manda a Rufino o a cualquiera de sus asistentes nombrados a casa de la víctima, que le lleven su alma, y que desde ese momento empiecen los suprimientos de la persona embrujada, hasta que muere.

Que hay personas especialmente mujeres, que beben la Sangre de la lechuga contra la brujería.

El Toro 10
Escuela Nacional No 121
Manuel Gáñez
Olegario Córdoba
Edad 90 años

Curanderismo

• Poniéndose una pluma de guente (pi-
caflor) en la oreja, cura el dolor
de oídos.

• El vaso de mula quemado y puez-
to en infusión, toman algunas mu-
jeres para no concebir.

• Morder una lagartija viva atán-
dole las mandíbulas, cura el do-
lor de muelas.

• El útero de la vicuña hervido, comen
algunas mujeres que no pueden desemba-
rassar, y esto les facilita el parto.

El Toro
 Escuela Nacional n° 121
 Manuel Yáñez
 Pedro P. Samas
 Edad 85 años

Muertes

Al llevar el difunto al cementerio, también llevan viandas, chicha y licor según la situación olgada o estrecha de los deudos y lo que haya dejado el finado. Al sepultar el cuerpo hacen algunas libaciones y echan cerca en la fosa.

Terminado el entierro distribuyen las viandas entre los acompañantes al par de sendos vasos de chicha.

A los ocho días justos hacen el Lava Tiro, que consiste en lavar todas las prendas del finado; vestuario, botines, sombros, monturas, etc., y después velan las ropas hasta la misma hora que ha sido sepultado. Terminando el acto con una gran comitona obsequiada a todos los concurrentes.

El Toro

12

Escuela Nacional n.º 121

Manuel Góñez

Calisto Mayta

Edad 80 Años

Tradiciones Populares

Refiere que, en la época de Varela o sea el año 1868, el coronel de Guardias Nacionales Don Silverio Cejerrina que fue propietario de esta finca, tubo un encuentro con una partida de soldados varelistas en unos corrales que aun existen a quince cuadras de esta escuela. Fue el coronel con su gente lo sorprendió cerca de la oración en el citado paraje; resultando de esta refriega, varios soldados de varela muertos, y otros prisioneros, a los que el coronel Cejerrina los remitió a Paita bajo segura custodia.

El Sargento que mandaba la partida varelista se les huyó, pero fue alcanzado en Lari Grande, (hoy Varela muerta) y le dieron muerte despues de batirse heroicamente.

El toro
 Escuela Nacional N° 121
 Manuel Gáñez
 Emilio Viveros
 Edad 65 años

Adivinanzas.

El Camino y el mundo.
 Largo como lazo
 & redondo como cedazo.

El Oji'

Verde como loro
 & bravo como toro

El cielo y la tierra, la luna y el sol,
 el viento y las nubes.

Seis hombres están litigando.
 Dos están parados firmes.
 Dos están caminando
 & dos están litigando.

El Toro
 Escuela Nacional N° 121
 Manuel Gáñez
 Pedro P. Lamas
 Edad 85 años
 La conocen otras personas

Adivinanzas.

El Celar en movimiento.
 Mama Juana tendida
 Eringue (que tringue por encima.

La Plancha.
 Negrita Caliente
 Que compone a toda la gente.

Los Aros

Se mete lo duro en lo blando
 y quedan los dos colgando.

El toro
Escuela Nacional n.º 121
Manuel J. J. J.
Calisto Mayla
Edad 80 años

Adivinanzas.

El aji
Puca puca
Tortilla buisa

El dedal y la Aguja
Mama Caisquita
Guagua Fusquita

El Toro

16

Escuela Nacional No 121

Manuel Gáñez

Galisto Mayta

Edad 80 años

La conocen otras personas

Plantas medicinales y su aplicación.

- Pampa Copal - Para curar el mal aire y dolores de estómago.
- Chinchiricuma - Para la tos.
- Escorunera - Para la fiebre.
- Marancel - Para las enfermedades a la matriz.
- Baje del campo - Para el reumatismo.
- Eopa - Saire - Para el reumatismo.
- Salvia mora - Para la pulmonía.
- Terbena - Para los golpes.
- Airampo - Como repescante en caso de fiebre.
- Paico - Para la indigestión.
- Arca punena - para la indigestión.
- Caracha la agua - para el chucho.
- Altamisa - para el chucho.
- La yaréta - Aplicación externa para los resfriados.
- Quinchamal - Para sinapios.
- Chogue - Caña - Para la fiebre y pulmonía.
- Suyco del campo - Para los resfriados.
- Chipi Chapi - Para la blenorragia.
- Sampaya - Para la blenorragia.

El Zoro.

Escuela Nacional n° 121

Manuel Gáñez

Calisto Mayta

Edad 80 años

La conocen otras personas

Plantas comestibles

Chacha-coma - Para condimentar las comidas.

Pupusa - Para condimentar las comidas y también para los resfriados.

Muña - Para condimentar las comidas y también las parturientes toman después del desembarraso.

Vaca Suyco - Para condimentar las comidas.

El toro
 Escuela Nacional n° 121
 Manuel Váñez
 Olegario Córdoba
 edad 90 años
 La conocen otras personas

Canciones populares

En el pueblo están pillando
 Causa Chumbita y Varela
 Nos tienen en el Cuartel
 General está mandando
 Ahora verán si hay volver.

Martín Conejo es la flor
 Causa Chumbita y Varela
 Estoy en el Cuartel
 Por la guerra del Amor.

- ¿ Quieste tu cintita ?
- ¿ Quieste tu bandera ?
- ¿ Ande esta tu saco y merino ?
- ¿ Qui te a regalao Varela ?

21

comi

las co
ra los

las
as par
del

las

El Coro
 Escuela Nacional N° 121
 Manuel Cárnes
 Maria Arias
 Edad 80 años

Poesías.

X Uyariguay, pacha-mama
 Uyariguay, Santa tierra
 Condota caparizani
 Chiriguayran chiriguayran
 Haciendayta mira chini.

Traducción del quichua:

X ¡Oigame, pacha-mama!
 ¡Oigame, Santa tierra!
 ¡Al cóndor yo estoy gritando!
 ¡En tantos vientos y rios!
 ¡Hago multiplicar mi hacienda!

Imaina runas quaquanca
 Azucarina munana
 Nuca pobre desgraciada
 Uchuina tumpka chasquina.

Traducción del quichua

¡ Como a otros hijos!
 ¡ Los quieren como al azúcar!
 ¡ Yo, que soy pobre desgraciada!
 ¡ Me aborrecen como al ají.!

El Toro
 Escuela Nacional n: 121
 Manuel Cáñes
 Pablo Lamas
 Edad 60 años

Danza regional.

El baile que esta gente acostumbra
 y es el unico, se llama pale pale,
 que consiste en formar rueda entre
 hombres y mujeres tomados de las ma-
 nos, luego dan vueltas ejecutando
 pasos cortos al compás de la corneta,
 caja, o flauta, sin acompañamien-
 to de canto.

El Cerro
 Escuela Nacional n.º 1 el
 Manuel Sáenz
 Calisto Mayta
 Edoas 90 años
 La conocen otras personas

Cantos populares

Una vela con ser vela
 Se consume en tanto arder
 Así se consume el hombre
 Por querer una mujer

Una vela con ser vela
 En una pena pague te inocencia
 Para morir de pena.

Yo no paso pa la banda
 Por que la agua me hace daño
 Yo no me labo la cara
 Hasta ver mi desengaño.

Pabajo me llevaron
 Juntamente con el bando
 Olvidate vida mia pero cuando.

Del gajo es la flor
 E almas andando
 Encuentra el amor.

El Toro
 Escuela Nacional No 121
 Manuel Gámez
 Calisto Mayta
 Edad 80 años

Cantos populares

Oh malayas cuando mozo
 Cuando soltero sería
 Las penas y los trabajos
 Como agua me los bebía.

Rio abajo van mis ancias
 Por el vado mas corriente
 A viver con los pescados
 Hasta qui llegue la muerte.

Esta noche estoy de tuna
 juntamente con la luna
 Por ver si puedo alcanzar
 El tintero con la pluma.

Noche obscura tenebrosa
 Atrevido el que camina
 Aquel que queriendo vive
 A todo se determina.

El Coro
 Escuela Nacional N° 121
 Manuel Vázquez
 Galisto Mayta
 Edad 80 años
 La conocen otras personas

Cantos populares.

Traigo la garganta seca
 Con el polvo del camino
 Ayer comí una manzana
 Y se me cerró la garganta.

Ya mis compañeros se han ido
 Yo también ya quiero irme
 Toca la mano pa guerra
 Ya me quiero despedirme

Sigamos para delante
 Por ver algo se comprinde
 Como dicen, todas las cosas
 En el ejercicio priende

Por acá nomás nos vamos
 Por ser camino más suave
 Suplicándoles a todos
 Que canten conforme saben

El Toro
 Escuela Nacional n.º 121
 Manuel Gáñez
 Calisto, Mayla
 Edad 80 años

Cantos populares.

Sueño tengo dormir quiero
 Árbol préstame tu sombra
 Arbolito de pocas hojas
 Que sombra puede tener.

Mi caballo se ha rendido
 Mi cuerpo se ha maculado
 Mi sentaré a descansar
 A la orilla del camino.
 Mi caballo pasto no quiere comer
 Ni agua quiere beber
 Sentado que quería correr.

A mí me mandan que cante
 Nos tando pa cantar
 Con el corazón lastimado
 Más estoy para llorar

Duerman los que sueños tengan
 Yo les velaré llorando

El Toro
 Escuela Nacional n.º 121
 Manuel Cártes
 Calisto Mayta
 Edad 80 años

Cantos populares

Haber dentro cantando
 Que estaré haciendo de balde
 Porque hay varias ocasiones
 Que hombre cobarde no vale

Aquí me pongo a cantar
 Debajo de este techo
 Haber si puedo sacar
 La ronquera de este pecho.

Alegrito soy señores
 No tengo porque estar triste
 Ni porque mi para que
 No tengo porque llorar.

Yo soy como el pejelagua
 Que busco la profundida
 Busco mi comodidad
 Para vivir en el mundo.

del Torro
 Escuela Nacional N.º 121
 Manuel Gánes
 Bristol Feril
 Edad 70 años

Cantos populares.

¡Cebada con trigo!
 ¿De qué tenís que llorar
 estando junto conmigo?

Arriba corazón mío
 Para cuando es el valor
 llamas en tierra extranjera
 Disimular el dolor.

Hay cielos que desespero
 Donde estará el bien que adoro
 Por hay lo tendrán cautivos
 Por su librante lucero.

Ripuy ripuy atihuazaim.
 Angui soncoyfe munacho
 Mana gustuipal coimanche.

El Toro
 Escuela Nacional N: 121
 Manuel Gánes
 Sebastián Guanuco
 Edad 55 años
 La conozco otras personas

Cantos populares

Salio el Sol y la Luna
 Sale el lucero mayor,
 Todos salen a me contra
 Solo Dios me hace favor

Vamos vidita
 Quemos de hacer
 entre medio las flores
 Nos han de conocer.

Puerta y Lare
 Puntas negras
 Alla me quisiera ver
 Dentrando a la cordillera
 Muerto me quisiera allar

Alla me quisiera ver
 En el Alto de Cajón
 Divisando buenas tierras
 Cafayate y Colombón.

El Ton
 Escuela Nacional N° 121
 Manuel Cártes
 Dimisio Lamas
 Edad 85 años
 La conocen otras personas

Cantos populares

Con la caja y la guitarra
 Y la dueña la vizarra
 Pongan chicha en una farrá
 Que se compongá la farrá.

Quichua

Chururito quayurito
 Potosé manta lorito
 Yantiyampi burrito
 Zaguir pampsi.

Pachamamata surqueña
 En planta está como Guena.

El toro
 Escuela Nacional N.º 1 el
 Manuel Cártes
 Calisto Mayta
 Edad 80 años

Cantos populares

Alegre en tierra extraña
 En mi tierra que será
 Ausente de tantos años
 La no me conocerán

Apenas arden las velas
 Viene el el viento las apaga
 Bien sabrían decirme
 Un bien con mal se paga.

Una piedrita me tirastes
 De aquel alto
 Por tu amorcito,
 Sobre saltos.

El Toro

20

Escuela Nacional n: 121

Manuel Gánes

Pedro P. Lamas

Edad 85 años

Cantos populares

Y juna pucha las penas
Ayer alegre cantando
Hoy no se con quien hablar

Y juna pucha las penas
Ayer me separé de ellas
Hoy me vuelven alcanzar.

Para cantar cuatro coplas
No se precisa Salamanca
Enzillá tu caballo
Y andate para Habrapampa.

Cocata Camuni ayaya

Yistata cutini sinchilla

Runata cabani fetalla

Traducción del quichua:

Coca maseo, amarga

Yista muerdo, dura

Veó a la fuente, enojada.

21

El Toro
Escuela Nacional N° 121
Manuel Cárnes
Pedro P. Lamas
Edad 85 años

Cantos populares.

Taguricuy opa loro
Ymata mana taguir apinguido
Sebo micur cangui
Mama Taguir cangui.

Traducción del quichua:

Canta opa loro
Porque no podis cantar
Seguramente sebo te has comido
Por eso no podis cantar.

Triste me pongo a cantar
De ver mi suerte tan baja
Mas liviana que una paja
Que ya la edad me avanza.

A mi tiempo cuando mozo
Usaba mi pens y copa
Agora que soy viejito
Uso mi chuspita y coca

FOJA EN

BLANCO